Chapurrao



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

[*sustantivo masculino*]

Dícese de aquello que se dice de forma ininteligible o resulta difícil de entender, bien porque no se vocaliza adecuadamente, bien porque tiene un fuerte acento o mezcla de otro idioma.

• Me s'acelco tio Toño ena tabelna, medio peo que estaba, y me soltó un chapurrao que nô me enteré de na.

• Yo ese chapurrao que hablan estos portugueses, nô entiendo na de na.

Campos semánticos: Acciones verbales

Comentarios:

Chapurrao o formas similares (*chapurriau*, *chapurreado*, *chapurreat*) se usa en diferentes zonas de España con diferentes significados, entre ellos *un licor de mezclas*, *una enfermedad leve*, *un adulteramiento*, etc. Pero su relación con el verbo **chapurrear** (hablar un idioma con dificultad) es evidente no sólo en Peraleda, sino en algunas otras partes como Valverde del Fresno, que llama **chapurrau** a su lengua local. O en Aragón, que llaman **chapurreado** a la variedad de catalán que se habla en su franja más oriental, aludiendo en ambos casos a un habla local difícil de entender para los demás.

Origen: expresivo. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de uso. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

El castellano **chapurrear** significa *hablar una lengua con dificultad y cometiendo errores*, refiriéndose a una lengua diferente a la tuya. Una variante más antigua es **chapurrar**, de donde sale el peraleo **chapurrao**, que mantiene la idea original, aunque la usa también para la propia lengua si no se entiende bien.

En literatura el verbo **chapurrear** lo encontramos en el siglo XVIII, al principio siempre con el sentido de *mezclar idiomas diferentes al hablar*. Es probable que la forma **chapurrear** o **chapurrar**, con el sentido de *mezclar licores* sea anterior, pero coloquial, y el uso para idiomas se base en esa mezcla. Esto es más probable aún si tenemos en cuenta que la raíz **chap-** es onomatopeya usada a veces para referirse a un golpe en el agua (*chapotear*) y **-RR-** puede hacer referencia al ruido de lo que fluye (también en **chorro** encontramos ambos sonidos) o puede tratarse de un infijo despectivo (como en *andurrial, pajarraco, cagarruta, blandurrio*...). Por tanto, parece que **chapurrar** sería una onomatopeya surgida del ruido que hacen dos chorros de licores diferenes al ser vertidos para su mezcla, y por analogía se usó luego a nivel más formal (y por eso aparece antes en literatura) para referirse a la mezcla de idiomas. Como una mezcla de idiomas reduce la comprensión, al final se usó también en peraleo y algunas otras zonas para referirse a esa poca inteligibilidad, aunque no haya mezcla ninguna.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com